



Foto: María Luisa Severiano, 2011

ARTURO MÁRQUEZ (México, 1950)

"...me molesta que mi obra sea considerada como neonacionalismo. Sí, se recrea de la tradición, pero no tiene nada que ver con lo otro. A lo que hace Piazzolla no se le llama nacionalismo, pero sí tiene que ver mucho con el puerto. A lo que hago no se le puede poner un nombre aún..."

Entrevista con Arturo Cruz Bárcenas, Veracruz, 2002.

"... it bothers me when my work is taken as a "new nationalism". Yes indeed, it dwells from folk, but has nothing to do with that. What Piazzolla makes is not called nationalism, though it has a lot to do with the port (Buenos Aires/ Montevideo área). What I do, it can't be defined yet ..."

ESPAÑOL:

“...Una tradición verdadera no es el testimonio de un pasado transcurrido; es una fuerza viviente que anima e informa el presente. Lejos de ser la repetición de lo que fue, la tradición representa la consistencia de lo que dura...” Igor Stravinsky

La obra de Arturo Márquez es una herencia ecléctica que conjuga espontáneamente y sin pretensiones ideológicas, las tradiciones musicales mexicanas (clásicas y populares), las innovaciones vanguardistas, la música clásica europea, las influencias latinoamericanas (*H. Villa-Lobos, E. Gismonti, A. Piazzolla*) y la música norteamericana (blues, jazz, rock, rag y dixieland), dando origen a un lenguaje inédito que rebasa una clasificación a ultranza, pues oscila entre lo tradicional y lo heterodoxo, entre lo nostálgico y lo vanguardista, entre lo “urbano” y lo “costeño”.

*“... La Danza del mediodía es en sí una danza más de la serie de los famosos **danzones** de Arturo Márquez. El nombre alude, no a un instante del día, sino a que Arturo siente que coinciden la mitad de su vida y el cenit de su carrera, es decir, el punto más alto de su creatividad hasta ese momento del año de 1996...”* Carmen Thierry



Event publicity for “Danzón and Salsa Evening” in VERACRUZ (MEXICO)

ENGLISH:

“...A veritable tradition is not the testimony from an expired past; it is a living force that vitalizes and conforms the present. Far from being the repetition from what it was, tradition represents the consistency of what endures over time...” Igor Stravinsky

The work of Arturo Márquez is an eclectic legacy that blends naturally and without ideological pretensions, the musical traditions from Mexico (both folk and classical), avant-garde innovations, classical European heritage, Latin American influences (*H. Villa-Lobos, E. Gismonti, A. Piazzolla*) and American music (blues, jazz, rock, rag y dixieland), creating in the process a new parlance that runs over any hard labelling, since it fluctuates between tradition and heterodoxy, between nostalgia and avant-garde, between the “city” and the “seaside”.

Danzones refer to several well known series of compositions by Márquez, which feature many melodic and rhythmic elements drawn from this very popular dance music (originally from Cuba, **danzón** is also extremely popular in many parts of Mexico). The *Dance of Noon* was not named by Márquez in reference to the time of day, but rather to his own feelings at that moment (1996) for being at the halftime of his life and at a peak in his creativity.

Free text and translations by Carlos Egry, from comments, texts and notes by:

Carmen Thierry, Quinteto de Alientos de Bellas Artes.

José Carlos Esquer: MAR QUE ES ARENA, DANZONES Y ESPEJOS - Un acercamiento a la obra del compositor Arturo Márquez
INSTITUTO SONORENSE DE CULTURA (2016)

<http://isc.sonora.gob.mx/bibliotecadigitalsonora/wp-content/uploads/2016/09/Mar-que-es-arena-de-Jos%C3%A9-Carlos-Esquer-PDF.pdf>



Event publicity for “Danzón Afternoon” in LOS CABOS (MEXICO)

